

# 華北日報

社址：王府井大街一七號

西城營業所：石駝馬大街二一號

電話：掛號三六三六

電報掛號：三六三六

郵政掛號：三六三六

零售每份五分

本埠每月一元二角

外埠每月一元五角

廣告刊例：第一版每行一元

第二版每行八角

第三版每行六角

第四版每行四角

第五版每行三角

第六版每行二角

## 永泰新記造紙廠鳴謝啟事

敬啟者：日前敝廠舉行開工典禮，承蒙各界人士蒞臨參觀，並惠賜花籃、匾聯、賀信、電報，以及各種禮物，無任感荷。茲將各界人士之姓名、地址、贈送禮物之數目，彙編如下，以誌盛情。此啟。

總經理：馬馥齋敬啟

廠址：東直門內北小街北口青龍庵四號 電話：四局三三三三號

## 北平滙文中學鳴謝

敬啟者：本校全部宿舍及課室，由東東觀音寺三十三號亭利團體聯合保險行代理，中國保險公司承保。茲因該行經理楊君曉春，於本年七月十一日，下午四時，不幸因公殉職。該行經理楊君曉春，生前辦事認真，待人誠懇，深得各界人士之愛護。茲將該行經理楊君曉春之遺孀及子女，彙編如下，以誌哀悼。

北平滙文中學校長高鳳山謹啟

## 王秉鐸律師受新民電影院經理石崑山顧問通告

同業推崇 橡皮瓶口 鑽質瓶胆



### 行風廣到

品出廠瓶水熱生永海上

## 金龍牌熱水瓶華北總經理處：北平豐生申貨莊

聯合徵信所 印平津金融業概覽 發售預約

內容：全書分兩冊，第一冊為平津金融業概覽，第二冊為印平津金融業概覽。全書內容詳實，為研究平津金融業之必備參考資料。預約價：每冊一元，全書二元。發行所：北平豐生申貨莊。

## 中和醫院即中央醫院現聘許英魁大夫為腦神經科特約醫師

北平永和棧增設聲明

本棧因業務需要，特在永和棧增設聲明，凡有與本棧有關之業務，請逕向永和棧洽談。此啟。

## 阜城縣旅平同鄉會籌備會徵求會員啟事

敬啟者：本會為聯絡旅平同鄉，共謀福利，特發起組織阜城縣旅平同鄉會。凡我同鄉，如蒙惠顧，無任歡迎。此啟。

## 西北實業建設股份有限公司通告

本公司原名西北實業公司，前以西北實業建設股份有限公司呈請立案，業經經濟部核准，並頒發設字第四一六七號執照。茲自本年八月一日起，改用新名稱，特此通告。

總公司：太原市典膳所十號 電話：掛號六〇〇七 電報掛號：一三二二

北平辦事處：北平市內四區豐盛胡同四號 電話：掛號一三二二 電報掛號：一三二二

## 北平市房屋租賃糾紛調解委員會公告

查本市房屋租賃糾紛，關係民生至鉅，為維護租賃雙方權益，特設調解委員會。凡有房屋租賃糾紛，請逕向該會申請調解。此公告。

主任委員：鄧繼禹 副主任委員：鄧繼禹

## 北平中國大學招生

中國捲菸工業協會召開成立大會啟事

敬啟者：本會為促進捲菸工業之發展，特召開成立大會。凡我會員，請屆時參加。此啟。

## 特種考試稅務人員考試北平區考試委員會要通告

敬啟者：本會為辦理稅務人員考試，特設北平區考試委員會。凡有意參加考試者，請逕向該會報名。此通告。

## 妄費金錢事小 誤害生命事大

敬啟者：本會為保護消費者權益，特設消費者保護委員會。凡有消費者權益受損者，請逕向該會投訴。此啟。

## 德士古煤油公司啟事

敬啟者：本公司為擴大業務，特在各地設立分公司。凡有欲購煤油者，請逕向本公司洽談。此啟。

## 亞細亞火油有限公司啟事

敬啟者：本公司為擴大業務，特在各地設立分公司。凡有欲購火油者，請逕向本公司洽談。此啟。

## 拍賣

敬啟者：本公司為擴大業務，特在各地設立分公司。凡有欲購拍賣品者，請逕向本公司洽談。此啟。

金城自來水筆 經濟實用

代銷處：李廣泰商行 燈市口路南公 共汽車站西邊

電話：五局一一四九號



# 加強戡亂厲行節約 國務會議通過綱要

## 實施辦法政院擬定

### 九月一日全部施行

【本報南京十五日專電】國務會議於十五日舉行，討論通過加強戡亂厲行節約綱要，並由行政院擬定實施辦法，九月一日全部施行。該綱要共分三大部分：一、加強戡亂，二、厲行節約，三、其他重要事項。其中加強戡亂部分，包括：(一)加強軍事，(二)加強政治，(三)加強經濟，(四)加強文化。厲行節約部分，包括：(一)節約糧食，(二)節約被服，(三)節約醫藥，(四)節約交通，(五)節約其他。其他重要事項，包括：(一)加強宣傳，(二)加強教育，(三)加強衛生，(四)加強體育，(五)加強藝術，(六)加強科學，(七)加強宗教，(八)加強社會，(九)加強國際合作，(十)加強其他。

# 調整待遇兩大特點

## 文武人員待遇公平劃一

### 國營事業人員待遇核減

#### 張群發表談話說明政府苦心

【中央社南京十五日專電】行政院會議於十五日舉行，討論通過調整待遇兩大特點，即文武人員待遇公平劃一，國營事業人員待遇核減。行政院長張群在會後發表談話，說明政府此舉之苦心。張氏稱：政府此次調整待遇，係根據公平原則，旨在消除文武人員待遇之懸殊，並減輕國營事業人員之負擔，以利國家建設。張氏並稱：政府此次調整待遇，係根據公平原則，旨在消除文武人員待遇之懸殊，並減輕國營事業人員之負擔，以利國家建設。

# 如何完成大選？

## 社論

大選之完成，關係國家前途至鉅。當前抗戰已進入最後階段，我們必須在最短時間內，完成大選，以鞏固民主憲政。然而，大選之完成，並非易事。我們必須克服種種困難，包括：(一)加強宣傳，提高選民之政治覺悟；(二)加強組織，確保選民之投票權；(三)加強紀律，防止舞弊行為；(四)加強監督，確保選舉之公正性。只有做到這四點，才能確保大選之成功完成。

# 調整文武人員待遇

## 國營事業人員待遇核減

### 基數加十萬元加倍數照舊

【本報南京十五日專電】行政院會議於十五日舉行，討論通過調整文武人員待遇，國營事業人員待遇核減。基數加十萬元，加倍數照舊。此舉旨在消除文武人員待遇之懸殊，並減輕國營事業人員之負擔，以利國家建設。

# 慶祝東方古國新生

## 印使館昨日升旗

### 張羣王世杰致詞祝賀

【本報南京十五日專電】印度駐華大使館於昨日舉行升旗典禮，慶祝東方古國新生。張羣、王世杰等政府要員出席並致詞祝賀。張氏稱：印度之新生，標誌著亞洲之和平與繁榮，亦為世界之進步與發展貢獻良多。王氏則稱：中印兩國之友好合作，將為兩國人民帶來無盡之幸福與繁榮。

# 泛美會議展望

## 伍憲子李大明免職

### 繼任人選政府尚未考慮

【本報南京十五日專電】泛美會議將於近日在巴拿馬舉行。我國代表團成員伍憲子、李大明等已於昨日啟程。政府方面表示，繼任人選尚未考慮，將視情況而定。此外，泛美會議之召開，將有助於加強美洲各國之合作與友誼，並促進世界之和平與繁榮。

# 東北行轅今日改組

## 長官部開始辦理結束

### 陳誠昨由瀋陽飛長春

【本報瀋陽十五日專電】東北行轅將於今日正式改組，長官部開始辦理結束事宜。陳誠將軍昨日由瀋陽飛往長春，視察改組工作。陳氏稱：改組工作進展順利，將有助於加強東北之行政建設，並促進地方之安定與繁榮。

# 平北開始掃蕩戰

## 國軍克復十三陵

### 梁家寨之役我軍獲勝

【本報平北十五日專電】平北地區之掃蕩戰已全面展開，國軍克復十三陵，梁家寨之役我軍獲勝。此次行動旨在清除敵偽殘餘勢力，恢復地方治安。目前，掃蕩工作進展順利，地方秩序已趨穩定。

# 美軍會審殺人美兵

## 昨首訊證人今繼續公審

### 美軍會審殺人美兵

【本報華盛頓十五日專電】美軍會審殺人美兵案，昨首訊證人，今繼續公審。此案引起國際社會之廣泛關注。美軍方面表示，將秉公辦理，絕不姑息任何違法行為。目前，審理工作正有序進行中。

# 否認麥斯武德主新

## 阿合買提江飛伊犁

### 政府必不放棄疆土與人民

【中央社迪化十四日電】新疆省政府否認麥斯武德主新，阿合買提江飛伊犁，政府必不放棄疆土與人民。阿氏稱：新疆政府將堅定不移地維護國家領土完整與人民利益，絕不允許任何分裂行為。目前，新疆局勢穩定，各項建設工作正積極進行中。

# 金都案移交京公署

## 三地均已收復

### 鹽池定邊安邊

【中央社西安十四日電】金都案移交京公署，三地均已收復，鹽池定邊安邊。此案涉及地方治安與民生，引起社會關注。政府方面表示，將全力配合司法機關辦理，確保案件公正審理。目前，三地已恢復穩定，鹽池生產秩序良好。

# 青島記者公會

## 請確定記者身份

### 青島記者公會

【本報青島十四日電】青島記者公會請確定記者身份，以利新聞報導之準確性。公會稱：目前青島新聞界秩序混亂，記者身份不明，嚴重影響新聞報導之質量。希望有關部門能加強管理，確保記者身份真實有效。

# 要聞輯錄

本報特闢此欄，彙集國內外重要新聞，供讀者參考。內容包括：(一)國際大事，(二)國內要聞，(三)地方新聞，(四)社會動態，(五)體育娛樂，(六)其他重要消息。本欄將每日更新，確保內容之新鮮與準確。



# 英國統治分別結束 亞洲兩新國家誕生

## 印緬緬甸事務部決改組

【本報倫敦十四日電】英國政府宣佈，將分別結束在印度及緬甸之統治，並分別成立印度及緬甸之新政府。此項決定係根據一九四七年六月之印度獨立法案而實施。英國政府並宣佈，將分別成立印度及緬甸之新政府，並分別成立印度及緬甸之新政府。此項決定係根據一九四七年六月之印度獨立法案而實施。

## 沙利首次出席安理會 呼籲荷軍退出印尼

【中央社華盛頓十四日電】沙利於今日出席聯合國安全理事會，並發表聲明，呼籲荷蘭軍隊退出印尼。沙利在聲明中稱，荷蘭軍隊在印尼之存在，已嚴重威脅印尼之獨立與主權。他呼籲荷蘭政府立即撤出其軍隊，並與印尼政府進行談判，以達成和平協議。

## 紀念對日勝利兩週年 杜魯門重申和平信念

【華盛頓十四日電】杜魯門總統於今日在國會發表講話，紀念對日勝利兩週年。他重申了美國對和平與民主之信念，並表示美國將繼續致力於維護世界和平。杜魯門稱，美國將與盟國共同努力，以確保世界之持久和平與穩定。

## 莫放棄選舉權 英政府將訪日

【中央社倫敦十四日電】英政府宣佈，將派出一支代表團訪問日本。此項決定旨在加強英日兩國之友好關係，並促進兩國間之經濟與文化交流。英政府並呼籲日本人民行使選舉權，以推動日本之民主化進程。

## 美決放棄對義債權 考慮通商航海友好條約

【華盛頓十四日電】美國政府宣佈，將放棄對義大利之債權。此項決定旨在促進美意兩國之友好關係，並為兩國間之通商與貿易創造有利條件。美國政府並表示，將考慮與義大利簽署通商航海友好條約。

## 英議員將訪日 對日貿易開放

【倫敦十四日電】英國政府宣佈，將派出一支代表團訪問日本。此項決定旨在加強英日兩國之友好關係，並促進兩國間之經濟與文化交流。英政府並表示，將考慮對日貿易開放，以推動兩國間之貿易發展。

## 印度民族獨立運動簡史

印度民族獨立運動之簡史，始於十九世紀末葉。當時，印度人民開始覺醒，並開始為爭取民族獨立而奮鬥。此後，印度民族獨立運動不斷發展，並最終在二戰後實現了獨立。印度民族獨立運動之簡史，是印度人民為爭取民族獨立而奮鬥之歷程。

## 從廢墟中建設起來 張垣走上新生之路

張垣在經歷了長年之戰亂後，已從廢墟中建設起來，並走上了新生之路。目前，張垣之經濟與社會已趨於穩定，並開始繁榮發展。張垣人民正積極參與各項建設，為實現張垣之繁榮與穩定而努力。

## 沙利將交四國外長解決 美談判不久即可結束

沙利與荷蘭政府之談判，將由四國外長進行調解。此項決定旨在促進沙利與荷蘭政府間之和平談判，並為兩國間之和平協議創造有利條件。美談判不久即可結束，並為兩國間之和平協議創造有利條件。

## 莫放棄選舉權 英政府將訪日

莫放棄選舉權，英政府將派出一支代表團訪問日本。此項決定旨在加強英日兩國之友好關係，並促進兩國間之經濟與文化交流。莫放棄選舉權，英政府將派出一支代表團訪問日本。

## 美決放棄對義債權 考慮通商航海友好條約

美決放棄對義債權，考慮通商航海友好條約。此項決定旨在促進美意兩國之友好關係，並為兩國間之通商與貿易創造有利條件。美決放棄對義債權，考慮通商航海友好條約。

## 英議員將訪日 對日貿易開放

英議員將訪日，對日貿易開放。此項決定旨在加強英日兩國之友好關係，並促進兩國間之經濟與文化交流。英議員將訪日，對日貿易開放。

## 印度民族獨立運動簡史

印度民族獨立運動之簡史，始於十九世紀末葉。當時，印度人民開始覺醒，並開始為爭取民族獨立而奮鬥。此後，印度民族獨立運動不斷發展，並最終在二戰後實現了獨立。印度民族獨立運動之簡史，是印度人民為爭取民族獨立而奮鬥之歷程。

## 從廢墟中建設起來 張垣走上新生之路

張垣在經歷了長年之戰亂後，已從廢墟中建設起來，並走上了新生之路。目前，張垣之經濟與社會已趨於穩定，並開始繁榮發展。張垣人民正積極參與各項建設，為實現張垣之繁榮與穩定而努力。

## 沙利將交四國外長解決 美談判不久即可結束

沙利與荷蘭政府之談判，將由四國外長進行調解。此項決定旨在促進沙利與荷蘭政府間之和平談判，並為兩國間之和平協議創造有利條件。美談判不久即可結束，並為兩國間之和平協議創造有利條件。

## 莫放棄選舉權 英政府將訪日

莫放棄選舉權，英政府將派出一支代表團訪問日本。此項決定旨在加強英日兩國之友好關係，並促進兩國間之經濟與文化交流。莫放棄選舉權，英政府將派出一支代表團訪問日本。



# 民主憲政成敗 繫於此次選舉

## 希望德高望重人士競選 好人議會才有好的國家

【中央社訊】何市長在日前市議會選舉人登記時，曾發表談話如下：中國民主憲政的成敗，繫於此次選舉。我們希望德高望重人士競選，好人議會才有好的國家。...

# 參議員候選人 爲使選民盡量參加 再行規定登記資格

【中央社訊】北平市參議員選舉人登記，原定由中區公署辦理。茲因登記人數過多，爲使選民盡量參加，再行規定登記資格。...

# 北平警備司令部 爲整飭軍紀答軍人

【中央社訊】北平警備司令部，爲整飭軍紀，特答軍人。...

# 信開公封一

【中央社訊】北平警備司令部，爲整飭軍紀，特答軍人。...

### 慶祝會開始籌備 會場暫定懷仁堂

【中央社訊】北平市各界慶祝會，已開始籌備。會場暫定懷仁堂。...

### 救濟省災區難民 計畫撥款到即發

【中央社訊】北平市政府，爲救濟省災區難民，已計畫撥款。到款後即行發放。...

### 九一記者節 自唱自奏自樂

【中央社訊】北平市記者協會，爲慶祝九一記者節，特舉行自唱自奏自樂活動。...

### 志願兵入營 共五百名

【中央社訊】北平市志願兵，已入營訓練。共計五百名。...

### 宏興鷓鴣菜

宏興鷓鴣菜，馳名中外。...

### 華北中學

華北中學，招收新生。...

### 百美圖

百美圖，精彩紛呈。...

### 忠魂

忠魂，感人至深。...

### 大拍賣

大拍賣，精彩紛呈。...



朱家驊部長

昨視察鐵院藝專北大

師院學生晉謁請願  
北大教授茶會訴苦

【本報訊】教育部長朱家驊，於昨日（十五日）下午，由津赴平，視察鐵道學院、藝術專門學校及北京大學。朱部長於下午二時，在鐵院會見該院學生代表，並聽取其請願書。學生代表等，向朱部長呈遞請願書，並陳述該院學生之困難。朱部長聽後，深表同情，並允予核辦。隨後，朱部長又至藝專視察，並會見該校學生代表。下午四時，朱部長至北大視察，並會見該校教授代表。教授代表等，向朱部長呈遞請願書，並陳述該校教授之困難。朱部長聽後，深表同情，並允予核辦。朱部長於下午六時，在北大會見記者，發表談話。朱部長稱，此次視察，係受中央委派，視察各該校之教育行政及學生生活。朱部長並稱，此次視察，係受中央委派，視察各該校之教育行政及學生生活。朱部長並稱，此次視察，係受中央委派，視察各該校之教育行政及學生生活。

北大新生試卷的形形色色

（十四日開卷情形）  
【本報訊】北大新生試卷，昨日（十四日）開卷情形，頗具特色。據悉，此次試卷，係由該校教授精心編製，內容豐富，且具挑戰性。試卷開卷後，學生反應不一，有的認為題目太難，有的則認為題目太易。據悉，此次試卷，係由該校教授精心編製，內容豐富，且具挑戰性。試卷開卷後，學生反應不一，有的認為題目太難，有的則認為題目太易。據悉，此次試卷，係由該校教授精心編製，內容豐富，且具挑戰性。試卷開卷後，學生反應不一，有的認為題目太難，有的則認為題目太易。

大批麵粉陸續北運

糧部通知到平希予協助

【本報訊】糧食部昨日（十五日）通知，大批麵粉已陸續北運。據悉，此次麵粉，係由糧食部撥款，向國外訂購，現已運抵北平。糧食部並通知，希各該校協助，將麵粉分發給學生。據悉，此次麵粉，係由糧食部撥款，向國外訂購，現已運抵北平。糧食部並通知，希各該校協助，將麵粉分發給學生。

百貨俱疲棉布獨漲

大五福最高會達四十四萬元  
【本報訊】十五日各百貨店，因棉布獨漲，致百貨俱疲。據悉，棉布價格，近日大幅上漲，已達四十四萬元。百貨店因棉布價格上漲，致百貨俱疲。百貨店因棉布價格上漲，致百貨俱疲。百貨店因棉布價格上漲，致百貨俱疲。

平市煤貨

【本報訊】平市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。據悉，煤價近日大幅上漲，已達四十四萬元。平市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。平市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。

明日舉行第二週比賽

【本報訊】明日（十六日）下午二時，將在該校舉行第二週比賽。據悉，此次比賽，係由該校體育部主辦，內容豐富，且具挑戰性。明日（十六日）下午二時，將在該校舉行第二週比賽。明日（十六日）下午二時，將在該校舉行第二週比賽。

游泳比賽會

【本報訊】游泳比賽會，將於明日（十六日）下午二時，在該校舉行。據悉，此次比賽，係由該校體育部主辦，內容豐富，且具挑戰性。游泳比賽會，將於明日（十六日）下午二時，在該校舉行。游泳比賽會，將於明日（十六日）下午二時，在該校舉行。

津市煤貨

【本報訊】津市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。據悉，煤價近日大幅上漲，已達四十四萬元。津市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。津市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。

平市煤貨

【本報訊】平市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。據悉，煤價近日大幅上漲，已達四十四萬元。平市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。平市煤貨，近日因煤價上漲，致煤貨俱疲。

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜

院戲北華  
班科社春榮  
三初月七  
（一期星）  
演加別特  
天白  
古真公畫  
本正演夜



劇烈運動與健康

管玉珊

普通人對於運動與健康，可謂多所反對。尤其以中壯年人，對於運動，往往視為一種負擔。殊不知運動對於健康，實有極大之貢獻。...

游泳三式

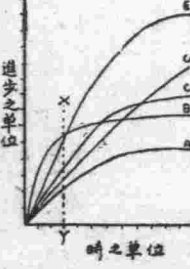
崔玉珍

游泳之動作，係由身體之重心，向水面移動。其動作之輕重，視身體之重心而定。...

技術進步與個人差異

張長江

體育進步之快，不特視個人之體質，且視個人之技術。技術之進步，實為體育進步之關鍵。...



進步之快

蛙泳

蛙泳之動作，係由身體之重心，向水面移動。其動作之輕重，視身體之重心而定。...

仰泳

仰泳之動作，係由身體之重心，向水面移動。其動作之輕重，視身體之重心而定。...

自由式

自由式之動作，係由身體之重心，向水面移動。其動作之輕重，視身體之重心而定。...

中國將軍與美國吉普車

蘇蘇

最近發生了一件有趣的事，牽涉到中國將軍與美國吉普車。據悉，某將軍在行軍途中，因吉普車故障而受阻。...

啤酒與牛相士

之

啤酒與牛相士，這兩者之間似乎有著某種聯繫。據說，牛相士在品嚐啤酒時，能預知未來的吉凶。...

飛蛾

William S. Mason

我曾在一個炎熱的夏夜，看到一隻飛蛾在燈下飛舞。牠的翅膀在燈光的照射下，顯得格外美麗。...

波短界古

客書

波短界古，這是一個充滿傳奇色彩的地方。據說，這裡隱藏著許多古老的秘密。...

Movie advertisement for 'The Great Dictator' (大獨裁者) featuring Charlie Chaplin. The ad includes a large illustration of Chaplin and text in Chinese and English.

Movie advertisement for 'The Great Dictator' (大獨裁者) featuring Charlie Chaplin. The ad includes a large illustration of Chaplin and text in Chinese and English.

Movie advertisement for 'The Great Dictator' (大獨裁者) featuring Charlie Chaplin. The ad includes a large illustration of Chaplin and text in Chinese and English.

Movie advertisement for 'The Great Dictator' (大獨裁者) featuring Charlie Chaplin. The ad includes a large illustration of Chaplin and text in Chinese and English.